



*Zespół BID życzy Państwu Wesółych Świąt Bożego Narodzenia
i Szczęśliwego Nowego Roku!*



Dzień Dobry

To jest świąteczne wydanie newslettera BID. Chcemy poinformować Państwa o postępach w projekcie i przedstawić kolejnych partnerów projektu. Na końcu newslettera przygotowaliśmy dla Państwa świąteczny quiz. Rozwiązując quiz przetestujecie swoją wiedzę o świątecznych zwyczajach w innych krajach względnie poznacie nowe tradycje.

Przepraszamy, jeśli Newsletter trafił do Państwa bez Państwa zgody. Proszę przesłać nam maila o rezygnacji z Newslettera a my wykreślimy Państwa adres z naszej bazy – Dziękujemy!

Raport

Portfolio dla opiekunów i opiekunek oraz pomocy domowych (Dr. A. Middeke).

Co za skomplikowana nazwa, można by pomyśleć: dwa skomplikowane pojęcia opiekun / opiekunka i pomoc domowa ... Ojej! Skomplikowane jest to dlatego, że niemiecki nie zawsze znaczy niemiecki. Opiekun / opiekunka albo pomoc domowa to ta sama grupa zawodowa, z tą różnicą, że pierwsze określenie jest austriackie a drugie niemieckie. Właśnie dla tych odbiorców przygotowano w projekcie BID portfolio (teczkę) służącą podnoszeniu kwalifikacji językowych i interkulturowych. Portfolio to teczka, w której gromadzone są różne elementy:

- dwa testy sprawdzające własne umiejętności, jeden test służący obiektywnej ocenie, drugi zaś subiektywnej. Oba kończą się oceną poziomu wiedzy (Co już potrafisz?) z jednej strony i określeniem celu nauki języka (Czego chcę się jeszcze nauczyć?) z drugiej strony
- cztery dossier informacyjne odnoszące się do zasadniczych tematów zawodowych i codzienności opiekunów i pomocy domowych. Poruszają one następujące zagadnienia:
 - Co dokładnie rozumie się pod pojęciem zawód opiekuna / opiekunki w Austrii i w Niemczech?
 - Na które przepisy prawne należy zwrócić uwagę?
 - Gdzie opiekunowie i pomoce domowe mogą zasięgnąć informacji? Jakie szkolenia mogą ukończyć?
- pięć dossier językowych ze zwrotami, określeniami i zdaniami używanymi na co dzień
- pięć modułów do nauki niemieckiego we własnym zakresie w celu podwyższenia swoich kompetencji komunikacyjnych i interkulturowych w mówieniu, słuchaniu, czytaniu i pisanu – łącznie z rozwiązaniami.

Chcemy pokazać Państwu na przykładach czego możecie oczekiwać po testach i modułach językowych. Obecnie istnieją one w wersji roboczej i przed upublicznieniem muszą być jeszcze ocenione, wypróbowane, przerobione i skorygowane a następnie profesjonalny grafik musi nadać im odpowiednią formę. Przed nami jeszcze dużo pracy! Ale już te przykłady prezentują produkt o jakże skomplikowanej nazwie, który pojawi się na końcu projektu. Nazwijmy go po prostu „portfolio BID”

1 Przykład

Obiektywne i subiektywne sprawdzenie poziomu umiejętności językowych (Co już potrafię?) i określenie celu nauki języka (Czego chcę się jeszcze nauczyć?) z oceną

1.1. Test samooceny (obiektywnej)

Ta część testu samooceny polega na ustaleniu posiadanych zawodowych umiejętności językowych. Opisana sytuacja jest tłumaczona na język kraju pochodzenia opiekunki lub pomocy domowej, ale odpowiedzi podawane są tylko po niemiecku.

Naturalnie portfolio zawiera również prawidłowe rozwiązania / odpowiedzi!

Chciałby/chciałaby Pan/i sporządzić listę zakupów. Co Pan/Pani powie, o co się zapyta?

- ☐ Wo ist der Supermarkt?
- ☐ Was soll ich heute kochen?
- ☐ Wo ist die Bäckerei?
- ☐ Was soll ich heute einkaufen?

1.2 Test samooceny (subiektywnej)

Ten rodzaj testu samooceny jest subiektywny. Nie jest więc narzędziem pomiaru a jedynie skłania do zastanowienia się. Opisana sytuacja jest tłumaczona na język kraju pochodzenia opiekunki lub pomocy domowej. Ta część testu samooceny opiera się o posiadane zawodowe umiejętności językowe.



W kolumnie po prawej stronie znajdziecie Państwo odnośniki do dossier informacyjnego, dossier językowego i modułów szkoleniowych, w których dany temat jest szerzej opisany.

Tym samym każdy uczący się może poruszać się po portfolio w indywidualny sposób.

Potrafię omówić z moim podopiecznym / z moją podopieczną zakupy, które mam załatwić.

dobrze (2)	średnio (1)	nie dobrze (0)		Ćwiczenia z tego tematu znajdują się:
				w module / dossier ...

1.3. Ćwiczenia z modułu „Gospodarstwo domowe / zakupy / gotowanie”:

W tym ćwiczeniu chodzi o zrozumienie słuchanego tekstu. Jest on dostępny jako nagranie audio i jego pisemna transkrypcja. Instrukcja jest przetłumaczona na język kraju pochodzenia opiekunki / pomocy domowej.

Proszę posłuchać rozmowy pani Meier i pani Skorupa. Która z odpowiedzi jest prawidłowa? Proszę zakreślić.

- ☐ a. Frau Meier wird zum Einkaufen gehen.
- ☐ b. Frau Skorupa wird zum Einkaufen gehen.
- ☐ c. Frau Meier und Frau Skorupa kochen heute ein deutsches Gericht.
- ☐ d. Frau Skorupa wird Bananen kaufen.
- ☐ e. Frau Meier möchte Roggenbrötchen essen.
- ☐ f. Frau Skorupa wird heute die Wäsche waschen.
- ☐ g. Frau Meier und Frau Skorupa kochen heute ein polnisches Gericht.

Proszę posłuchać rozmowy raz jeszcze. Co jest na liście zakupów? Proszę zakreślić.



2 Przykład

2.1. Test samooceny (obiektywnej)

Dzwoni Pan/Pani do lekarza, ponieważ Wasza podopieczna/podopieczny skarży się na ból serca, który promieniuje do lewego ramienia.

- ☐ Frau Kowalski hat Kopfschmerzen, die in den linken Arm ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Handschmerzen, die in den linken Arm ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Herzschmerzen, die in ihr linkes Bein ausstrahlen.
- ☐ Frau Kowalski hat Herzbeschwerden, die in den linken Arm ausstrahlen.

2.2 Test samooceny (subiektywnej)

Znam niemieckie wyrażenia związane z dolegliwościami zdrowotnymi (np. ból głowy, nudności).

dobrze (2)	średnio (1)	nie dobrze (0)		Ćwiczenia z tego tematu znajdują się:
				w module / dossier ...

2.3 Ćwiczenia z modułu „Komunikowanie się z instytucją”

Proszę spojrzeć na zdjęcia i powiedzieć co i kogo boli.



Was tut Ihnen weh? Mir tut _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tun die _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tun _____ weh. Ich habe _____.	Was tut Ihnen weh? Mir tut _____ weh. Ich habe _____.
---	---	---	---

Źródło zdjęć: Pluspunkt Deutsch 1. Cornelsen-Verlag. (Uwaga: Prezentowane zdjęcia są tylko przykładami. Rzeczywiste zdjęcia zostaną przygotowane dla projektu BID przez profesjonalnego grafika i zastąpione!)

Jakie jeszcze choroby zna Pan/i? Proszę uzupełnić poniższe zdania słowami z ramki.

• Fieber • tun • Herzschmerzen • tut
• Knie • Halsschmerzen •

- ☐ Ich habe (starke) _____ und soll viel Kräutertee trinken.
☐ Ich habe Ohrenschmerzen. Oh, meine Ohren _____ (mir) sehr weh.
☐ Florian, du bist ganz heiß. Du hast bestimmt _____.
☐ Ich muss langsam laufen, weil mein _____ ein bisschen weh _____.
☐ Frau Kohl hat akute _____. Ich muss sofort den Notarzt anrufen.

Portrety BID

W BID uczestniczy 10 instytucji z 8 krajów. W rubryce tej będziemy regularnie przedstawiać uczestniczące instytucje i ich pracowników. Tym razem przedstawiamy Państwu pracowników Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache e.V. i Pflege Team 24 GmbH.

Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache e.V.:



Der Fachverband Deutsch als Fremd- und Zweitsprache e.V. (FaDaF) był partnerem w konsorcjum "poprzedniego" projektu [IDIAL4P](#) i walczył o opracowanie idei i koncepcji BID a w końcu do złożenia wniosku. W projekcie FaDaF, którego pracownicy studiowali międzykulturową germanistykę jako język obcy, odpowiedzialny jest za tworzenie modułów kształcenia w ramach całego portfolio. Autorkami modułów FaDaF są Dafinka Georgieva-Meola, Varvara Lange i Lu Zhang, która z kolei ściśle współpracują z dwiema autorkami modułów z ILK Düsseldorf und Berlin eV (patrz NL 1 z sierpnia 2013 r.) Ulrike Firnhaber-Sensen i Zhuli Zhang. Dr Annegret Middeke była i jest odpowiedzialna za koncepcję i nadzór merytoryczny modułów kształcenia. Należy wspomnieć również o czterech wolontariuszkach, które przyjaźnie i kompetentnie wspierają FaDaF: Monika Urbanik, Sabrina Erdmann, Annett Eichstaedt i Anara Smagulova.

Trzy głosy o projekcie:

Varvara Lange:

"Dzięki wielu osobistym rozmowom poznaję piękną i różnorodną pracę opiekunów. Mam nadzieję, że nowe materiały wesprą zrozumienie wszystkich zaangażowanych osób i pozytywnie ukształtują wspólne życie."

Dafinka Georgieva-Meola:

"w BID podoba mi się wyzwanie tworzenia innowacyjnych materiałów do samodzielnej nauki, które przekazują zarówno wiedzę zawodową jak i międzykulturową. Mam nadzieję, że dadzą one dużo radości zarówno opiekunom jak i podopiecznym."

Lu Zhang:

„Opracowywanie podręczników daje mi dużo radości. Projekt BID jest w tym aspekcie wspaniałą szansą i oferuje wiele możliwości rozwoju.”

Pflege Team 24:

Pflege Team 24 jest agencją pośrednictwa pracy, która pośredniczy w znajdowaniu opiekunów do 24-godzinnej opieki w Austrii i w Niemczech.

„To ci silini,
którzy śmieją się przez łzy,
własne zmartwienia ukrywają,
a innych uszczęśliwiają.”

(Grillparzer)



Ágnes Ábrányi (Prezes Zarządu)

„To dla nas duże szczęście uczestniczyć w tym projekcie, ponieważ naszym podstawowym zadaniem jest pośredniczenie w wyszukiwaniu opiekunów i opiekunów do pracy w krajach niemieckojęzycznych. Projekt ten, dzięki specjalistycznym materiałom szkoleniowym, ułatwi wielu pracownikom naukę języka. Duże zapotrzebowanie potwierdza konieczność realizacji takiego programu.”



Anna Lafferton (Kierownik projektu)

„Chętnie uczestniczę w międzynarodowych projektach. Ten projekt porusza ważny temat i pracuję w nim interesujący ludzie. Wyzwaniem dnia dzisiejszego jest sumienne przygotowanie opiekunów z krajów Europy wschodniej i centralnej w aspekcie językowym i międzykulturowym. Uczestnictwo oznacza dla mnie odpowiedzialność. Poznanie uczestników i uczestniczek zespołu projektowego zawsze wiąże się z nowymi przyjaźniami i miłymi godzinami.”



Michaela Stiller (Członek zespołu)

„Uważam, że ten międzynarodowy projekt jest bardzo ekscytujący. Nowe metody nauki języka i praktyczne materiały będą wielką pomocą dla opiekunów i opiekunek. Wspólna praca z kolegami i koleżankami o podobnych upodobaniach pochodzącymi z ośmiu krajów czyni ten projekt jeszcze bardziej kolorowym i interesującym!”

Zapowiedzi i reszta

- Trzecie spotkanie projektowe odbędzie się 31.stycznia i 1.lutego w Koszycach. Gospodarzem będzie partner projektu ze Słowacji, Caritas Koszyce.
- Na 8. międzynarodowym kongresie organizacji skupiających germanistów i nauczycieli języka niemieckiego w Hiszpanii (FAGE) Dr. Matthias Jung i Dr. Annegret Middeke wygłosili w sekcji „Języki specjalistyczne” wykład na temat „Portfolio DaF / DaZ nowym elementem okołozawodowej nauki nowych emigrantów na przykładzie projektu BID (niemiecki w domowej opiece nad osobami starszymi)”. Prezentacja Power Point znajduje się [tutaj](#).
- Kolejne wydanie newslettera BID ukaże się marcu 2014r.
- Już teraz chcielibyśmy Państwa zaprosić na naszą końcową konferencję: Odbędzie się ona 18. września 2014r. w Płowdiw w Bułgarii.

Boże Narodzenie w krajach partnerów BID

Weihnachten und die damit verbundenen Bräuche sind in den an BID beteiligten Ländern (Deutschland, Rumänien, Polen, Ungarn, Slowakei, Tschechien, Bulgarien, Österreich) unterschiedlich. In unserem Quiz können Sie testen, wie informiert Sie über die verschiedenen Traditionen sind bzw. neue entdecken! Ein Tipp: Einige Bilder weisen auf die richtige Antwort hin!

1) Kiedy po raz pierwszy świętowano Boże Narodzenie?

- A...około 100 lat po Chrystusie
- B... około 300 lat po Chrystusie
- C... około 500 lat po Chrystusie

2) Jakie zwierzęta stały w stajence przy kołysce Dzieciątka Jezus?

- A...owca i krowa
- B...wół i osioł
- C...krowa i wielbłąd



3) Kiedy rozpoczyna się wieczór wigilijny w Polsce?

- A...kiedy na niebie pojawi się pierwsza gwiazdka
- B...kiedy zbiorą się wszyscy członkowie rodziny i przyjaciele
- C... o 18:00

4) Z ilu potraw składa się tradycyjna polska wigilia?

- A... 7
- B...12
- C... 9

5) Co jest główną potrawą wigilijnej na Węgrzech?

- A...zupa fasolowa
- B...zupa rybna
- C...zupa jarzynowa

6) Czego nie może zabraknąć na tradycyjnej choince na Węgrzech?

- A...figurki anioła
- B...cukierków
- C...bombek

7) Historia "Nie tylko na Boże Narodzenie" Heinricha Bölla, w którym dziwna, stara ciotka Milla popada w taki zachwyt nad Bożym Narodzeniem, że wymaga, aby każdego dnia było Boże Narodzenie, nie jest historią Świąt Bożego Narodzenia, ale ...

- A...bajką wielkanocną dla dorosłych
- B...satyrą na niemieckie powojenne społeczeństwo
- C...horrorem

8) W Niemczech prezenty na Boże narodzenie przynosi...

- A...dzieciątka Jezus
- B...gwiazdor
- C...Święty Mikołaj



9) Ile potraw przygotowują Bułgarzy na Wigilię?

- A...nieparzystą liczbę potraw np. 7, 9 albo 13
- B...parzystą liczbę potraw np. 6, 8 albo 12
- C...dokładnie 10 potraw

10) Co ukrywa się w Bułgarii w specjalnym okrągłym chlebie wigilijnym?

- A...bombkę!
- B...monetę
- C...gałązkę choinki

11) Jak nazywa się w Bułgarii śpiewających młodych mężczyzn, którzy do północy do zachodu słońca pierwszego dnia świąt Bożego Narodzenia wędrując od domu do domu składają życzenia zdrowia, szczęścia i pomyślności wszystkim ludziom?

- A...Bożonarodzeniowi śpiewacy
- B...Mikołaje
- C...Koledari



12) Jakie potrawy jada się w Czechach na Święta Bożego Narodzenia?

- A...pieczonego karpia z sałatką z kartofli
- B...pieczoną wołowinę w sosie śmietanowym i knedle
- C...grillowaną kurę z frytkami

13) W Czechach istnieje przesąd, że w czasie Bożego Narodzenia na wolno opuścić stołu zanim wszystko nie zostanie zjedzone. Bo wtedy,

- A...nie dostanie się żadnego prezentu
- B...będzie się miało kłopoty finansowe w przyszłym roku
- C...nie zasiądzie w przyszłym roku do wigilijnego stołu.

14) Jakiej muzyki słucha się w Rumunii na Boże Narodzenie?

- A...kolend
- B...muzyki religijnej
- C...muzyki ludowej

Wskazówka: Tu znajduje się znana ortodoksyjna kolenda [tutaj](#)

15) Co w Rumunii stawia się na stole podczas Świąt Bożego Narodzenia?

- A...rybę
- B...sałatę
- C...mielone mięso wieprzowe zawinięte w liście kiszzonej kapusty (Sarmale)

16) Czego w żadnym razie nie może zabraknąć w wieczór wigilijny na słowackim stole świątecznym?

- A...orzechów, kartofli i mięsa
- B...jabłek, wafli z miodem i karpia
- C...ciast, maku i owoców



17) 13. grudnia, w dzień czarownic, na Słowacji młode dziewczyny spacerują o północy po ulicach. Jak usłyszą szczekającego psa, zapamiętują sobie kierunek, z którego dochodzi szczekanie ponieważ stamtąd pochodzi kawaler, którego ...

- A...później poślubią
- B...lepiej, żeby nie poślubiły
- C...powinny ostrzec przed niebezpieczeństwem.

18) Jaki rodzaj drzewa jest tradycyjnie przeznaczany w Austrii na Bożonarodzeniową choinkę?

- A...brzoza
- B...palma
- C...jodła

19) Znana kolenda "Cicha noc, święta noc" pochodzi z Austrii i należy do niematerialnego dziedzictwa kulturowego UNESCO. Zgodnie z legendą została skomponowana, ponieważ ...

- A... Organy w kościele w Oberndorf koło Salzburga nie były sprawne i poszukiwano pieśni, która mogłaby być śpiewana z akompaniamentem gitary.
- B...Mieszkańcy Austrii protestowali przeciwko starym pieśniom i żądali nowych
- C...ówcześnie panujący Cesarz Franciszek I szukał kołysanki dla swojego wnuka.



20) Przed Świętami Bożego Narodzenia w Austrii wypieka się tak zwane „Bożonarodzeniowe keksy”. Czym pachną w tym czasie austriackie domy? Jest to zapach

- A... czekoladowych brownies
- B... muffinek
- C... pierników

Ocena: Za każdą prawidłową odpowiedź otrzymujecie jeden punkt.

Prawidłowe odpowiedzi: 1 B, 2 B, 3 A, 4 B, 5 B, 6 B, 7 B, 8 A, 9 A, 10 B, 11 C, 12 A, 13 C, 14 A, 15 C, 16 B, 17 A, 18 C, 19 A, 20 C

14 do 20 punktów

Gratulacje! Jest Pan/i prawdziwym specjalistą w kwestiach Bożego Narodzenia, zarówno w krajach niemieckojęzycznych jak i w krajach Europy środkowej i wschodniej. Niech Pan/i podzieli się swoją wiedzą – będziecie zaskoczeni jak chętnie będą słuchać Waszych opowieści o Bożym Narodzeniu.

13 do 7 punktów

Pana/i wiedza o zwyczajach Bożonarodzeniowych w różnych krajach jest bardzo dobra. Pozyskiwanie dodatkowych informacji z jednego czy drugiego kraju będzie na pewno interesujące.

6 punktów i mniej

Pan/Pani wiedza o Bożym Narodzeniu jest wiedzą ogólną. Jak widać ciągle można odkrywać nowe interesujące tradycje związane z Bożym Narodzeniem – nawet w swoim kraju?

Kontakt



Projektkonsortium BID

Für den Newsletter verantwortlich:
Dr. Mariana Tcholakova
Geschäftsführerin

SOL Communications GmbH

Saborna Str. 7, 4000 Plovdiv, Bulgarien
T./F. : +359 32 650 454
E-mail : office@sol.bg / Web: www.sol.bg

"Das Projekt BID (LLP-LDV-TOI-12-AT-0009) wird von der Europäischen Kommission im Programm für Lebenslanges Lernen sowie von dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und Kultur gefördert."

